

ZHONTR
COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)

کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID: 16-KP-CH-CH-AY-BM-0031

Date / تاریخ: 23-November-2016

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربعہ:

Longitude / عرض بلد: E71 42' 26.3"

Latitude / طول بلد: N35 38'48.4"

Province / صوبہ: Khyber Pakhtunkhwa

District / ضلع: Chitral

Tehsil / تحصیل: Chitral UC / یونین کونسل: Ayun Village / گاؤں: Brun, Bumburet

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Ibrahim Mahmood	+923218108500	ibrahim.mahmood88@gmail.com
1. Identification of ICH Element غیر مادی اثاثے کی شناخت		
1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)		مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟
Zhontr		
1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu)		اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل
The art of grinding grains in water powered mill.		
1.2 Domain of the Element اثاثہ کا دائرہ کار		
Domain		Number 1-9 (prioritize based on relevance of element to domain (s))
<input type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات		
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ		
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / رسومات اور میلہ		2
<input type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات		
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی		3
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے		

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

ZHONTR

<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input checked="" type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	1
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
<p>1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned اور افراد، گروہ، اس اثاثے سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد</p> <p>Refer to instruction sheet for explanation</p> <p>The Kalasha and Sheikh (Muslim) community of Bumburet, Rumbur and Birir valleys. Zhontr is an important element for both the communities because it through this that they provide flour for bread in their household.</p>	
<p>1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element</p> <p>Physical Location(s): Every village in the three Kalash valleys. Distribution: The Zhontr is commonly used by a couple of households. Frequency: It is used according to their need for flour.</p>	<p>اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟</p>
<p>1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)</p> <p>An elevated water channel come running down the mountain and goes underneath the structure of a zhontr. With a speed flow of water, a wooden fan starts to rotate. Above are two circular stones, the bottom one of which is fixed and the top one is attached to the fan below, which rotates with it. The top stone has a hole in the middle in which grains fall. This mechanism grinds the grains.</p> <p>Above the stones, hangs a wooden container called 'Dhor', where grains are collected. At the end of the container is a small bowl called 'Phonayk'. It is through this small bowl that the grains fall in between the grinding stones.</p> <p>In order to regulate the flow of the grains, a switch called 'Khar' is used. The khar is connected to another secondary switch called 'Taktaku'. If the khar is tightened, it will pull the taktaku towards the phonayk and the flow of the grains will be less. If loosened, the flow will increase.</p> <p>On festivals and during different rituals, the zhontr is purified.</p>	<p>اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)</p>
<p>1.6 Detailed Description of the element (if applicable) Attach separate sheet as an annexure</p>	<p>اثاثے کی تفصیلی وضاحت (اگر ضرورت ہو)</p>

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

ZHONTR

Attached / لف ہے

Not attached/ لف نہ ہے

2. Characteristics of the ICH Element غیر مادی اثاثے کی خصوصیات

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)

Owner of the Zhontr and every other member who uses it.
NimarGul, Female, 24 Year old , Teacher at Kalashadur School

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission (e.g. preparing stages, training, supervising, preparing specific equipment, dresses etc.)

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں۔ (مثلاً انتظامات، جیسے سٹیج کی تیاری، کپڑے، تربیت، معاونت، امداد وغیرہ)

The wider kalasha and sheikh community of the three valleys

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

3. State of ICH Element غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

The major threats to the continued transmission of the element are natural disasters, especially floods, since the

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

ZHONTR

element is located near to the rivers.

Other threats are that there is ready made flour available in the market and electric mills

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

The grinding stones for the zhontr are difficult to prepare and its makers are in less numbers.

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

No permanent safeguarding measures are in place, but last year SRSP, supported in promoting the making of the grinding stones.

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

Currently the element does not require Urgent Safeguarding and as stated earlier the SRSP is supporting the making of grinding stones

3.4.2 Is the element viable and does it represent the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

The element is viable and represents the ICH of the community (ies).

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

4. References concerning the ICH element (if any) اثاثہ کے متعلق حوالہ جات

4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)

ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)

a) _____

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

ZHONTR

- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____
- f) _____
- g) _____
- h) _____

Note: *Attach as annexure if more references exist*

4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any) اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)

- a) KalashaDur Museum, Broun Village, Bumburet
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____
- f) _____
- g) _____

Note: *Attach as annexure if more references exist*

5. Data restrictions and Permissions مواد پر پابندیاں

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

ZHONTR

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared				ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے
None				
5.2 Resource person(s) detail		معلومات دینے والے کی تفصیل		
Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر	
Nimra Gull		Anish Village, Bumburet Valley		
5.3 Media Attachments				مزید ذرائع ابلاغ اگر کوئی لف ہیں
<input checked="" type="checkbox"/> Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10				
<input type="checkbox"/> Audio (if possible)				
<input type="checkbox"/> Video (if possible)				
<input type="checkbox"/> Other _____				
5.4 Date (s) and place(s) of information generated				معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ
23-11-2016, Bumburet Valley.				

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

ZHONTR

6. Permission to Compile Data اجازت نامہ

6.1 Name(s) of the Person(s) who compiled the Inventory

اس شخص یا اشخاص کا نام جنہوں نے مواد کو مرتب کیا

NimarGul
Imran Kabir
Ibrahim Mahmood

6.2 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا اجازت نامہ

I Nimra Gull agree as a representative of the Kalash community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں نمبر گل اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاش کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے بھرا گیا ہے۔

Nimra

FOR OFFICIAL USE ONLY

7. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory

معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ

	Inventory	Date	Entry ID
<input type="checkbox"/>	Provincial		
<input type="checkbox"/>	National		

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

ZHONTR

<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):-		
--------------------------	----------------------------	--	--

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.